

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział pozwólcie dzieciątkom i nie zabraniajcie im przyjść do Mnie bowiem takich jest Królestwo Niebios
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus powiedział: Zostawcie dzieci i nie zabraniajcie im przychodzić do Mnie, ponieważ takich jest Królestwo Niebios.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział: Dopusćcie - dzieci i nie zabraniajcie im przyjść do mnie, bowiem takich jest królestwo niebios.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział pozwólcie dzieciątkom i nie zabraniajcie im przyjść do Mnie bowiem takich jest Królestwo Niebios
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast powiedział: Zostawcie dzieci w spokoju. Nie przeszkadzajcie im przychodzić do Mnie, ponieważ do takich jak one należy Królestwo Niebios.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus powiedział: Zostawcie dzieci i nie zabraniajcie im przychodzić do mnie, bo do takich należy królestwo niebieskie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Jezus rzekł: Zaniechajcie dziątek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem takich jest królestwo niebieskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jezus rzekł im: Zaniechajcie dziątek, a nie zabraniajcie im przychodzić do mnie, abowiem takowych jest królestwo niebieskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus rzekł: Dopusćcie dzieci i nie przeszkadzajcie im przyjść do Mnie; do takich bowiem należy królestwo niebieskie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jezus rzekł: Zostawcie dzieci w spokoju i nie zabraniajcie im przychodzić do mnie; albowiem do takich należy Królestwo Niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak powiedział: Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im, bo do takich jak one należy Królestwo Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus powiedział: „Dopusćcie dzieci! Nie przeszkadzajcie im przyjść do Mnie, bo do takich jak one należy królestwo niebieskie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział: „ Zostawcie te dzieci i nie przeszkadzajcie im przyjść do mnie, bo do takich należy królestwo niebieskie ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł: Zaniechajcie dziątek, ani ich hamujcie przychodzić do mnie; abowiem takowych jest ono Królestwo niebieskie.

¹⁾ <x>470 18:3-4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział: - Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie powstrzymujcie ich, bo do takich (jak one) należy królestwo niebieskie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус сказав: Залишіть дітей і не бороніть їм приходити до Мене, бо Царство Небесне є для них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł: Puśćcie od siebie te dzieci i nie przeszkadzajcie one przyjść istotnie do mnie, bowiem takich to jest wiadoma królewska władza wiadomych niebios.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jezus powiedział: Dopuszczcie dzieci oraz nie zabraniajcie im do mnie przychodzić, bowiem takich jest Królestwo Niebios.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua jednak rzekł: "Pozwólcie dzieciom przyjść do mnie, nie powstrzymujcie ich, bo Królestwo Niebieskie należy do takich jak one".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus jednak rzekł: "Zostawcie te małe dzieci i przestańcie im przeszkadzać w przychodzeniu do mnie, bo do takich należy królestwo niebios".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Jezus powiedział: —Nie zabraniajcie dzieciom przychodzić do Mnie, gdyż do takich jak one należy królestwo niebieskie.